

DE RONCESVALLES A COMPOSTELA

ITINERARIO

VIII CONGRESO DE LA
SOCIÉTÉ RENCESVALS
15-23 Agosto 1978



Esta publicación ha sido preparada para el
VIII Congreso de la Sociéte Rencesvals
por don Luis Monreal y Tejada,
de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona.

Impreso por Policrom, S.A. - Barcelona

Dep. L.B-27552-78

PORTADA

Santiago peregrino.

Talla dorada y policromada.

Primera mitad del siglo XVI.

Colección Monreal. Barcelona.

*Karles, ce dist li angres, dirai toi verité:
Ce te mande li Sires qui en crois fu penés
Que ailles en Galisce por Saint Jake aorer...*

(Gui de Bourgogne)

*Venus somes conqere Aragons et Castelle
E dou barons saint Jaques eslargier la sentelle...*

(L'Entrée d'Espagne)

*Quant moi ramembre del douloureux martire
De Rainchevaus, la u jou fis ochirre
Les XII pers, onques n'ï orent mire...*

(Anseïs de Cartage)

*Carlomagno sale de Aquisgrán
con sus caballeros para
dirigirse a Santiago de Compostela.*

Miniatura del Códice Calixtino. Siglo XII.



DE VALCARLOS A PAMPLONA

Kms.

- 0 **Valcarlos.** A 8 kms. de Saint-Jean-Pied-de-Port, es el primer pueblo en tierra española. Sobre la calzada romana, visible desde el arrabal de San Juan el Viejo hasta Roncesvalles. Lugar de acampada de Carlomagno durante la batalla. "Bosque de las lanzas floridas", según la leyenda de las 53.066 doncellas del Imperio que recoge la *Kaiserchronik*.
- 15 **Alto de Ibañeta.** Aquí estuvo el monasterio de San Salvador, junto a la Capilla de Carlomagno o Capilla de Roldán, así como la Cruz de Carlomagno. Tales construcciones se mencionan en la *Grande Chanson*. Modernamente se ha levantado una capilla de San Salvador y un monumento a Roldán.
La tradición sitúa el campo de batalla a partir del alto, por las laderas que descienden a Roncesvalles ("¿Dónde fue la batalla de Roncesvalles?", por J.M. Jimeno Jurio), frente a otras teorías (Menéndez Pidal, Richter, Narbaitz), que pretenden hacer pasar la expedición militar por los altos de Astobiskar y Lepocder.
- 17 **Roncesvalles.** Colegiata agustiniana de Nuestra Señora de Roncesvalles, consagrada en 1219 sobre otra anterior. Capilla del Espíritu Santo, enterramiento de peregrinos, con supuestas tumbas de héroes. Capilla de Santiago, del siglo XIII. Antiguo hospital. Cruz de los Peregrinos.

Cuius vox [tubae Rotolandi] tunc usque ad Karoli aures, qui erat hospitatus cum proprio exercitu in valle Karoli, loco scilicet qui distabat a Rotolando octo miliaris versus Gasconiam, angelico ducto pervenit. (Historia Turpini).

In terra etiam Basclorum via sancti Iacobi est excellentissimus mons quod dicitur portus Cisere, aut quia porta Yspanie ibi habetur, aut quia per illum montem res necessarie de alia terra ad aliam transportantur. Cuius ascensus octo miliaris, et descensus similiter octo habetur. Sublimitas namque eius tanta est quod visa est usque ad celum tangere. Cuius ascensori visum est propria manu celum posse palpitari. De cuius fastigio potest videri mare Britannicum et occidentale et hora etiam trium regionum, scilicet Castelle et Aragoni et Gallie. In summitate vero eiusdem montis est locus, quod dicitur Crux Karoli, quia super illum securibus et dolabris et fossoriis ceterisque manubriis Karolus cum suis exercitibus in Yspaniam pergens olim tramitem fecit, signumque dominice crucis prius in eo elevavit, et tandem flexis genibus versus Galliciam Deo et sancto Iacobo precem fudit.....

Postea vero in descensione eiusdem montis invenitur hospitale et ecclesia in qua est petronus quem Rotolandus heros potentissimus spata sua a summo usque deorsum per medium trino ictu scidit.

Deinde invenitur Runciavallis, locus scilicet quo bellum magnum olim fuit factum, in quo rex Marsirius et Rotolandus et Oliverus et alii pugnatores CXL milibus Christianorum simul et Sarra-cenorum occisi fuere. (Guia del Peregrino).

- 34 **Viscarret.** Fin de etapa en el Liber Sancti Iacobi. Su importancia decayó con el auge de las hospederías de Roncesvalles.
- 49 **Larrasoña.** Centro comercial del valle. Desde el siglo XI tuvo un monasterio agustiniano. Funcionaba su hospital de peregrinos en el siglo XVI y todavía en el XVIII los peregrinos eran atendidos por las cofradías de Santiago y de San Blas.
- 54 **Iroz.** Puente de la peregrinación, sobre el río Arga. Desde Arleta a Villava, la ruta actual se aparta del Camino, el cual pasaba por detrás del monte de Miravalles.
- 64 **Pamplona.** Ciudad fundada por Pompeyo en el 75 antes de J.C. Capital del reino de Navarra desde el año 905. Fin de etapa en el L.S.I. De Pamplona sale el peregrino, cuya mujer ha muerto y a quien Santiago presta su asno para que cabalgue en él hasta Compostela.

Biscaretum, Biscarellus. (Guía del Peregrino).

Resogna. (Guía del Peregrino).

De portibus vero Cisereis flumen sanum egreditur, quod a multis Runa dicitur, et decurrit Pampiloniam. (Guía del Peregrino).

*Rainchevaus pasent a forche et a vertus,
En Navare entrent et pasent puis agus;
A Pampelune, dont li murs est ceüs,
Vint l'emperere, cui Dex otroit salus.*
(Anseis de Cartage)

Prima urbs, quam obsidione circumvit [Karolus], Pampilonia extitit. Et sedit circa eam tribus mensibus et nequivit eam capere, quia muris inexpugnabilibus munitissima erat. (Historia Turpini).
(Vid. cap. VI del libro II, que trata de los milagros, en el L.S.I.).

DE PAMPLONA A BURGOS

Kms.

- 4'5 **Cizur Menor.** Encomienda de Sanjuanistas, hoy en ruinas.
- 11 **Astrain.** Tuvo hospital de peregrinos hasta 1900.
- 24 **Puente la Reina.** Antes de entrar en la población, a nuestra izquierda, entronque del Camino aragonés que viene de Somport. En la encrucijada, moderno monumento al Pere-

Ad Pontem Regine decurrit Arga simul et Runa. (Guía del Peregrino).

grino. (Probablemente la conjunción de los caminos antiguos estaba un poco antes, a la altura del pueblo de Obanos). Iglesia del Crucifijo, que fue de Templarios y luego de Sanjuanistas. Iglesia de Santiago, del siglo xv, con espléndida portada románica del xii; gran imagen gótica de Santiago peregrino. Antes de salir de la población, a nuestra derecha, sobre el Arga, puente medieval que da nombre a la villa y cuya construcción se atribuye a la reina Doña Mayor.

30 **Cirauquí.** Pueblo muy antiguo. Iglesias románicas de San Román y de Santa Catalina.

33 Paso del río **Salado**, de aguas letales según el L.S.I. A medio kilómetro, Lorca.

43 **Estella.** Lugar repoblado en el siglo xi para ser fin de etapa y uno de los centros más importantes del Camino. Tuvo hospitales, hospederías y cofradías jacobeanas. En el palacio románico de los reyes de Navarra, capitel que representa la lucha de Roldán con Ferragut. Sus numerosas iglesias guardan recuerdos de la Peregrinación (culto a Nuestra Señora de Rocamador). Destacan las románicas de San Pedro de la Rúa, San Miguel y el Santo Sepulcro.

45 **Irache.** Antiguísimo monasterio benedictino, quizá de origen visigodo. La construcción actual corresponde al tránsito entre los siglos xii y xiii. A partir de aquí, el Camino antiguo pasaba entre las alturas de **Montejurra** y **Monjardín**, por Urbiola, hacia Los Arcos.

62 **Los Arcos.** Consta la existencia de un hospital de peregrinos en el siglo xiii. Tuvo castillo en la parte alta del pueblo.

69 **Torres del Río.** De la encomienda de Templarios para guarda del Camino, conserva la iglesia románica del Santo Sepulcro, de planta octogonal, con cúpula de arcos cruzados.

Ad locum qui dicitur Lorca, in orientali parte, decurrit flumen quod dicitur Rivus Salatus. Ibi os et equum tuum observa ne bibant, quia flumen letiferum est. (Guía del Peregrino).

Inde Stella que pane bono et optimo vino et carne et piscibus fertilis est, cunctisque felicitatibus plena. (Guía del Peregrino).

*François cevaucent avant l'aube sclarie,
Insunt des host, lor voie unt acolie
Enver La Stelle, une cités garnie...
(L'Entrée d'Espagne)*

Altero vero die nunciatum est Karolo quod apud montem Garzini (Monjardin) princeps quidam navarrorum, nomine Furre, volebat debellare contra illum.... Tunc Karolus cepit castrum montis Garzini in suam totamque patriam Navarrorum. (Historia Turpini).

Arcus. (Guía del Peregrino).

Ad villam que dicitur Turres in terra scilicet Navarrorum decurrit flumen letiferum iumentis et hominibus bibentibus eam. (Guía del Peregrino).

81 **Viana.** Plaza fuerte en la frontera de Navarra. El heredero del reino ostentaba el título de príncipe de Viana.

90 **Logroño.** Antes de entrar en la ciudad, se atraviesa el Ebro por un puente de fundación muy antigua, quizá romana, varias veces reconstruido al paso del tiempo. Capilla de Santa María de Palacio, resto de una casa de la orden del Santo Sepulcro edificada sobre un antiguo palacio real. Iglesia de Santiago, que se dice fundada por Ramiro I, después de la batalla de Clavijo. Queda el emplazamiento del hospital de peregrinos. Iglesia gótica de San Bartolomé. Catedral de Santa María la Redonda, de los siglos XV, XVII y XVIII, que sustituye a un templo circular románico.

132 **Nájera.** Fin de etapa para jinetes en el L.S.I. Monasterio de Santa María la Real, fundado por el rey García de Navarra en 1032. El edificio fue renovado en el siglo XV y épocas posteriores; sepulcros de unos treinta reyes, príncipes e infantes navarros y castellanos. La ciudad tuvo varios hospitales llamados de la Cadena, de la Abadía y de Nuestra Señora de la Piedad.

Rectificando la antigua ruta, que por Leiva se dirigía a Briviesca, se atribuye a Santo Domingo de la Calzada la construcción del camino desde Nájera hasta Redecilla. Murió Santo Domingo en 1109.

153 **Santo Domingo de la Calzada.** Ciudad fundada en la segunda mitad del siglo XI, a su santo eponimo se asigna la construcción de hospital y hospedería. El antiguo hospital es hoy parador de turismo. Catedral comenzada en 1158, en cuyo interior está el suntuoso sepulcro del santo y frente a él una hermosa jaula gótica que alberga un gallo y una gallina de color blanco en recuerdo de la popular leyenda del peregrino ahorcado. Es de buen augurio para el peregrino oír cantar al gallo cuando se entra en el templo.

Crugnus. (Guía del Peregrino).

*S'en istrent de la ville sens nule destourbançe
E tant exploiterent ou la Jesu sperance
Qu'au Groing furent venus....* (La Prise de Pampelune).

Statim nunciatum est Karolo quod apud Nageram gigas quidam nomine Ferracutus de genere Goliath advenerat de horis Syrie, quem cum viginti milibus Turcorum Babilonis Admirandus ad debellandum Karolum regem miserat. (Historia Turpini).

*Se la fusez, la devant Najeran,
La fort cité qe Najeron Roman
Edifia des le tens ancian,
La veïsez l'eragu l'Indian
Rollant combatre par force et par ahan
Or pur sont il ensemblé man a man...*
(L'Entrée d'Espagne)

Deinde visitandum est in Yspania beati Dominici confessoris corpus, qui Calciatam que est inter Nageram urbem et Radicellas fecit, ubi ipse requiescit. (Guía del Peregrino).

- 165 **Redecilla del Camino.** Iglesia dedicada a San Pelayo.
- 177 **Belorado.** Quedan restos de un hospital de peregrinos, así como de un puente cuya construcción se atribuye a San Juan de Ortega.
- 181 **Tosantos.** Conserva el edificio en que estuvo el hospital.
- 194 **Villafranca de Montes de Oca.** La ciudad romana llamada Auca fue sede episcopal. Se le llamó "villa francorum" por la gran afluencia de peregrinos ultramontanos. Conserva el Hospital Real fundado por doña Juana Manuel, esposa de Enrique II de Castilla, en 1380.
 En Montes de Oca se sitúa la leyenda del niño peregrino resucitado por Santiago.
 Una variante del Camino llevaba a Burgos pasando por el pueblo de **San Juan de Ortega**, sucesor de Santo Domingo en la labor constructora. En esta ruta se pasa por **Atapuerca**, citada en el L.S.I.
- 209 **Ibeas de Juarro.** Tuvo un monasterio benedictino dedicado a San Cristóbal, que fundaron los condes de Castilla don Gonzalo Díaz y doña María el año 922.
- 224 **Burgos.** Fin de etapa en el L.S.I. Se llega por el sitio llamado "las Calzadas", donde se unía la ruta procedente de Bayona, Vitoria y Miranda de Ebro. La ciudad se formó al amparo de un castillo levantado por el conde Diego Rodríguez de Porcelos el año 884. Fernán González la hizo cabeza del condado de Castilla, que con Fernando I fue reino independiente. Alfonso VI trasladó a Burgos en 1075 la sede episcopal de Oca. Tiene insignes monumentos, muchos de ellos estrechamente relacionados con la Peregrinación.

Radicellas. (Guía del Peregrino).

Belfuratus. (Guía del Peregrino).

Post terram illorum [navarrorum], transito nemore Oque (Montes de Oca), versus scilicet Burgas (Burgos), sequitur tellus Yspanorum, Castella videlicet et Campos (Tierra de Campos). Hec est terra plena gazis, auro et argento, palleis et equis fortissimis felix, pane, vino, carne, piscibus, lacte et melle fertilis. Lignis tamen est desolata, hominibus malis et viciosis plena, (Guía del Peregrino).

(Vid. cap. III del libro II, que trata de los milagros, en el L.S.I.)

Urbs Burgas (Guía del Peregrino).



LOS CAMINOS DE SANTIAGO

según el

LIBER SANCTI IACOBI

Son cuatro los caminos a Santiago que en Puente la Reina, ya en tierras de España, se reúnen en uno solo. Va uno por Saint-Gilles, Montpellier, Toulouse y el Somport; pasa otro por Santa María del Puy, Santa Fe de Conques y San Pedro de Moissac; un tercero se dirige allí por Santa Magdalena de Vézelay, por San Leonardo de Limoges y por la ciudad de Périgueux; marcha el último por San Martín de Tours, San Hilario de Poitiers, San Juan d'Angély, San Eutropio de Saintes y Burdeos.

El que va por Santa Fe y el de San Leonardo y el de San Martín se reúnen en Ostabat, y, pasado Port de Cize, en Puente la Reina se unen al camino que atraviesa el Somport y desde allí forman un solo camino hasta Santiago.

DE LAS JORNADAS DEL CAMINO DE SANTIAGO

Desde el Somport hasta Puente la Reina hay tres jornadas. La primera es desde Borce, que es lugar situado al pie del Somport contra Gascuña, hasta Jaca. La segunda es desde Jaca hasta Monreal. La tercera desde Monreal a Puente la Reina. Desde Port de Cize se cuentan trece jornadas hasta Santiago. La primera es desde la villa de Saint-Michel, que está al pie de Port de Cize hacia Gascuña, hasta Viscarret, y ésta es pequeña. La segunda es desde Viscarret a Pamplona, y ésta es corta. La tercera es desde la ciudad de Pamplona hasta Estella. La cuarta, evidentemente para andarla a caballo, es desde Estella hasta la ciudad de Nájera. La quinta, igualmente para jinetes, es desde Nájera hasta la ciudad llamada Burgos. La sexta es desde Burgos a Frómista. La séptima de Frómista a Sahagún. La octava desde Sahagún hasta la ciudad de León. La novena de León a Rabanal. La décima de Rabanal a Villafranca, en la boca del valle del Valcarce, pasado el puerto del monte Irago. La undécima desde Villafranca hasta Triacastela, pasado el puerto del monte Cebrero. La duodécima de Triacastela a Palas. En fin, la decimotercera es desde Palas hasta Santiago, y ésta es corta.

DE LOS NOMBRES DE LOS PUEBLOS DEL CAMINO DE SANTIAGO

Desde el Somport hasta Puente la Reina se encuentran en la vía jacobea los siguientes pueblos. Primero está Borce, al pie del monte en la parte de Gascuña; luego, pasada la cumbre del monte, el Hospital de Santa Cristina; después está Canfranc; más tarde Jaca; luego Osturit; después Tiermas, en donde se hallan los baños reales que fluyen calientes; luego Monreal; por fin está Puente la Reina.

En el otro camino de Santiago, desde Port de Cize hasta su basílica gallega, se encuentran los siguientes pueblos importantes. Primero, al mismo pie del puerto, en la parte de Gascuña, está la villa de Saint-Michel; después, pasada la cumbre del mismo monte, se encuentra el Hospital de Roldán; luego la villa de Roncesvalles; después se halla Viscarret; después Larra-soaña; luego Pamplona; más tarde Puente la Reina; después Estella, que es fértil en buen pan, óptimo vino, carne y pescado, y llena de toda suerte de felicidades. Después está Los Arcos; luego Logroño; después Villarroya, la ciudad de Nájera, Santo Domingo, Redecilla, Belorado, Villafranca, Montes de Oca, Atapuerca y la ciudad de Burgos; después Tardajos, Hor-

nillos, Castrogeriz, Itero, Frómista y Carrión, que es villa industriosa y muy buena, y rica en pan, vino, carne y en toda clase de productos. Después está Sahagún, pródigo en toda suerte de bienes, y en donde se encuentra el prado en el que, clavadas las resplandecientes lanzas de los victoriosos campeones de la gloria del Señor, se dice que florecieron. Luego está Mansilla; después la corte y real ciudad de León, llena de toda especie de felicidades.

Luego se encuentra Órbigo, la ciudad de Astorga y Rabanal el que se apellida *Cativo*; después el puerto del monte Irago, Molinaseca, Ponferrada, Cacabelos, Villafranca, a la entrada de la vega del Valcarce, Castro Sarracín; después Villaus, el puerto del monte Cebrero y en su cumbre el hospital; Linares de Rey y Triacastela, ya en Galicia, al pie del mismo monte, donde los peregrinos cogen una piedra y la llevan consigo hasta Castañeda para hacer cal con destino a la obra de la basílica del Apóstol.

Después está la villa de San Miguel, Barbadelo, Puertomarín, Sala de la Reina, Palas de Rey, Libureiro, Santiago de Boente, Castañeda, Vilanova, Ferreiros, y por último Compostela, la excelentísima ciudad del Apóstol, que posee toda suerte de encantos y tiene en custodia los preciosos restos mortales de Santiago, por lo que se la considera justamente la más feliz

y excelsa de todas las ciudades de España.

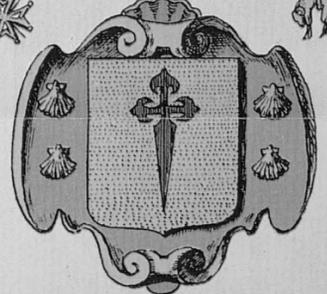
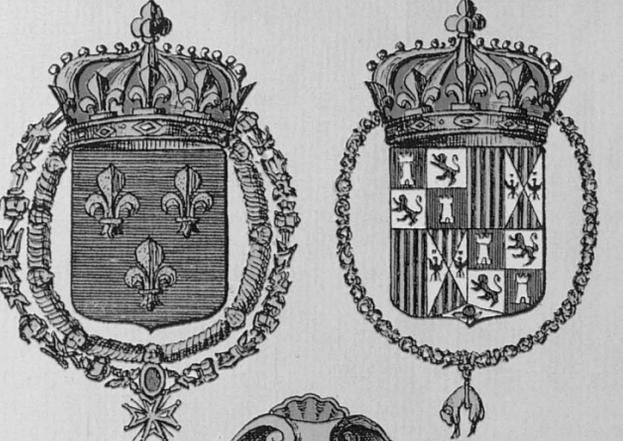
Me he limitado a enumerar estos pueblos y las citadas jornadas, para que los peregrinos que marchan a Santiago prevengan, con estas noticias, los gastos necesarios para su viaje.

DE LOS BUENOS Y MALOS RÍOS QUE EN EL CAMINO DE SANTIAGO SE HALLAN

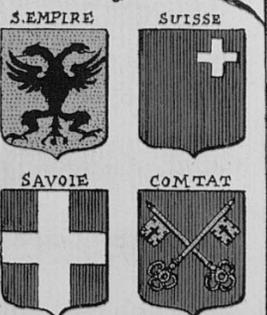
Éstos son los ríos que se encuentran desde Port de Cize y Somport hasta Santiago. Del Somport procede el saludable río llamado Aragón, que riega España. De Port de Cize, en cambio, sale el sano río que por muchos es llamado Runa y baña Pamplona. Por Puente la Reina pasa el Arga y también el Runa. Por el lugar llamado Lorca, en su parte oriental, pasa el río que se llama Salado. Allí guárdate de beber ni tú ni tu caballo, pues el río es mortífero. En nuestro viaje a Santiago, encontramos a dos navarros sentados a su orilla que estaban afilando sus navajas, con las que solían desollar las caballerías de los peregrinos, que bebían aquella agua y morían. Y a nuestras preguntas contestaron, mintiendo, que era buena para beber. Por lo cual abrevamos en ella a nuestros caballos y en seguida murieron dos de ellos, que inmediatamente aquellos desollaron.

**CARTE DES
CHEMINS DE S. JACQUES
DE COMPOSTELLE**
1648
CAMINO FRANCÉS
DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

==== Chemins de liaison
— Chemin traditionnel



- SANCTUAIRES
DES JACQUETS**
- | | |
|-----------------|----------------------------|
| CHEMIN 1 | Aurillac |
| Bruges | Rocamadour |
| Gand | Figéac |
| Tournay | Congues |
| Cambrai | Moissac |
| Laon | Agen |
| Soissons | CHEMIN 4 |
| Senlis | Strasbourg |
| Beauvais | Dijon |
| Rouen | Chalon Saone |
| Caen | Tournus |
| S. Michel | Lyon |
| S. Denis | Vienne |
| Chartres | Marseille |
| Orléans | Arles |
| S. Benoît | S. Gilles |
| Tours | S. Maries |
| Poitiers | S. Guilhem |
| Saintes | Beziers |
| Soulac | Narbonne |
| Bordeaux | Toulouse |
| CHEMIN 2 | CAMINO |
| Cologne | Jaca |
| Aix la Chapelle | S. Juan de la Peña |
| Liège | Leyre |
| Verdun | Sanguena |
| Rheims | Puente la Reina |
| Chalon Marne | Roncevaux |
| Troyes | Pampelune |
| Auxerre | Estella |
| Vezeley | Logrono |
| La Charité | S. Domingo Calce de Burgos |
| S. Leonard | Carrion li Condé |
| Limoges | Sahagun |
| Périgueux | Léon - oviédo |
| CHEMIN 3 | Clermont - Lugo |
| Issoire | Ponferrada |
| Brioude | Puerto marino |
| Le Puy | Sobrado Compostelle |



Por Estella pasa el Ega: su agua es dulce, sana y muy buena. Por la villa llamada Los Arcos corre un agua muy malsana. Y más allá de Los Arcos, junto al primer hospital, es decir, entre Los Arcos y el mismo hospital, pasa una corriente mortífera para las bestias y hombres que beben sus aguas. Por el pueblo que se llama Torres, en Navarra, corre un río malsano para animales y hombres que en él beben. Luego, por la villa llamada Cuevas, fluye un río igualmente nocivo. Por Logroño pasa un río enorme, llamado Ebro, de saludables aguas y abundantes peces. Todos los ríos que se encuentran desde Estella a Logroño son malsanos para beber hombres y bestias, y sus peces lo son para comerlos. Si alguna vez comes en España y en Galicia el pescado que vulgarmente se llama *barbo*, o el que los del Poitou llaman *alosa* y los italianos *clapia*, o *anguilas* o *tencas*, seguro que enfermas o mueres inmediatamente. Y si por casualidad hubo quien los comió y no enfermó, es porque o fue más sano que los otros o permaneció largo tiempo en aquella tierra. Todos los pescados y carnes de vaca y cerdo de toda España y Galicia producen enfermedades a los extranjeros.

Los ríos que, por el contrario, se consideran dulces y buenos para beber se llaman vulgarmente con estos nombres:

el Pisuerga, río que baja por Itero del Castillo; el Carrión, que pasa por Carrión; el Cea, por Sahagún; el Esla, por Mansilla; el Porma, que pasa por un gran puente que hay entre Mansilla y León; el Torío, que corre por León al pie del Castro de los Judíos; el Bernesga, que pasa junto a la misma ciudad por la otra parte, o sea hacia Astorga; el Sil, que baña Ponferrada en Valverde; el Cua, por Cacabelos; el Burbia, que corre por el puente de Villafraña; el Valcarce, que baja por su valle; el Miño, que pasa por Puertomarín; un río que está a unas dos millas de Santiago, en un sitio de mucho arbolado, que se llama de Labacolla, porque en él suele la gente francesa que peregrina a Santiago lavarse, por amor al Apóstol, no solamente sus vergüenzas, sino también, despojándose de sus vestidos, la suciedad de todo su cuerpo. El río Sar, que corre entre el Monte del Gozo y la ciudad de Santiago, se considera sano. El río Sarela, que pasa por la otra parte de la ciudad, hacia poniente, se dice igualmente que es saludable.

He descrito así estos ríos para que los peregrinos que van a Santiago procuran evitar el beber de los malsanos y puedan elegir los buenos para ellos y sus caballerías.

*Textos del libro V del «Liber Sancti Iacobi» (Códice Calixtino).
Versión castellana de A. Moralejo,
C. Torres y J. Feo (Consejo
Superior de Investigaciones
Científicas. Santiago, 1951).*

DE BURGOS A LEON

Kms.

- 10 **Tardajos.** Se llamó Augustóbriga en épocas romana y visigótica. Tuvo hospital de peregrinos y las iglesias de San Cristóbal y Santa María. Según tradición, se alojó San Francisco de Asís en su peregrinación a Compostela.

Desde este punto se bifurca el camino: un ramal iba por **Hornaza** y **Hornillos del Camino**, mientras el otro seguía por **Las Quintanillas**, **Villanueva de Argaña**, **Citores del Páramo**, **Omillos de Sasamón** y **Castellanos de Castro**. Ambos volvían a encontrarse en **Hontanas**.

Alterdallia. (Guía del Peregrino).

As IIII liues decha en un pendant (desde Castrojeriz)
Se sont logie sor une aige corant; (el río Hornazuelas)
Endroit le none se vont tres bien logant.
Par l'ost alerent les forniaus atornant,
A lor pain quire les vont bien estornant;
Tres puis chele eure i ot il gent manant,
Vile i ont faite li vilain paisant,
Forniaus l'apelent puis chelui jor pasant. (Hornillos del Camino)
(Anseis de Cartage)

- 49 **Castrojeriz.** Antes de llegar, pasaba el Camino bajo el alto pórtico del convento de San Antón, donde se atendía a los peregrinos, especialmente a los atacados por la enfermedad llamada "fuego de San Antón". La ciudad está dominada por un gran castillo de base romana. Cuenta con iglesias de varias épocas: Santo Domingo, San Juan y la colegiata de Santa María del Manzano.

Mais tant alerent le pas et le troton,
Castesoris voient sor le tolon,
Ki fu fremes entor et environ
De mur espes de piere et de moilon.
"Diex, dient Franc, ke la a fort maison!"
(Anseis de Cartage)

- 57 **Itero del Castillo.** A la salida, se cruza el río Pisuerga (límite actual entre las provincias de Burgos y Palencia) por un hermoso puente de once arcos, citado en el L.S.I.

Pisorga, aqua scilicet que decurrit ad pontem Fiteriae. (Guía del Peregrino).

- 73 **Frómista.** Fin de etapa en el L.S.I. Villa reedificada en 1066 por doña Mayor, viuda de Sancho el Mayor de Navarra, quien hizo grandes mercedes a los benedictinos. En esa época se construyó la iglesia de San Martín, que es el templo románico mejor conservado de todo el Camino.

Frumesta. (Guía del Peregrino).

86 **Villalcázar de Sirga.** Tuvo castillo, iglesia y hospital a cargo de una importante encomienda del Temple. Se conserva la monumental iglesia del siglo XIII y en su interior varias tumbas, ricamente esculpidas, del infante don Felipe, hijo de Fernando el Santo, y varios caballeros templarios, así como la imagen de Santa María de Villasirga, muchos de cuyos milagros refiere Alfonso X en sus Cantigas.

91 **Carrión de los Condes.** Villa muy famosa en la historia medieval castellana y uno de los centros principales de la Peregrinación. Su iglesia de Santiago conserva una fachada románica de excepcional calidad escultórica; junto al templo estaba el hospital. En la decoración de la iglesia románica de Santa María de la Victoria o del Camino se ha creído ver alusiones a la leyenda del tributo de las cien doncellas, que la tradición sitúa en tiempos del rey Mauregato. El monasterio de San Zoilo remonta su fundación al siglo X, presentando construcciones de varias épocas y de gran valor artístico.

132 **Sahagún.** Es la villa de San Facundo, muy nombrada en textos medievales. Fin de etapa en el L.S.I. Quedan escasos restos de su monasterio, el más poderoso que los monjes de San Benito tuvieron en España, ya desde el siglo IX. Entre sus iglesias destacan las de San Tirso y San Lorenzo, ejemplares del "románico de ladrillo", o sea la interpretación mudéjar de la arquitectura cristiana de los siglos XII y XIII.

Inde Karrisonus, que est villa abilis et optima, pane et vino et carne et omni fertilitate felix. (Guía del Peregrino).

*Isoriès dist a Zarlle; "Par Dieu che tout justice,
Sur le cemin seint Jaques somes, sens gaberise.
Vés la Charion, ou est ja mout ocise
De la grant crestiaïne pour alier en servise
De Dieu et de l'apostre...."* (La Prise de Pampelune).

Adonc par ceste couse se rendi Seint Fagon. (La Prise de Pampelune).

Quem [Aigolandum], cum caute investigarent, invenerunt eum in terra que dicitur de Campis super flumen quod dicitur Ceia (rio Cca), in pratis, scilicet in optimo et plano loco, quo postea beatorum martirum Facundi et Primitivi basilica ingens et optima iussu et auxilio Karoli fabricatur, in qua et eorumdem martirum corpora requiescunt, et monachorum abbacia constituitur et magna villa pinguisima in eodem loco operatur. (Historia Turpini).

Item visitanda sunt corpora beatorum martirum Facundi scilicet et Primitivi, quorum basilicam Karolus fecit; iuxta quorum villam sunt prata nemerosa in quibus infixae aste lancearum pugnatorum fronduisse referuntur. Quorum sollempnitas quinto kalendas Decembris colitur. (Guía del Peregrino).

*Un matinet, quant fu l'aube esclarchie,
S'esmut li rois o sa bacelerie;
A saint Fagon est li os repairie,
La sejourna et prinist herbregerie.
Tant on ale, k'il voient saint Fagon,
U Karlesmaines fist Anseis le don
De la corone et de la region.*
(Anseis de Cartage)

- 184 **Mansilla de las Mulas.** Fue villa amurallada, conservando vestigios de sus fortificaciones. En sus cercanías hay tres monasterios ilustres y muy antiguos: San Miguel de Escalada, fundado en 910, Gradefes y Sandoval.
- 202 **León.** La ciudad tuvo su origen en el campamento establecido en el año 70 por la Legio VII Gemina. Corte del reino leonés desde Ordoño I hasta Fernando III. Fin de etapa en el L.S.I. En la Edad Media fue un foco de intensa actividad artística. Entre sus monumentos destacan la Colegiata de San Isidoro consagrada en 1063 la magna Catedral gótica del siglo XIII y el Hospital de San Marcos, del siglo XVI, que perteneció a la orden de Santiago.

Manxilla. (Guía del Peregrino).

Inde Legio, urbs regalis et curialis, cunctis felicitatibus plena.

Inde apud urbem Legionem visilandum est corpus venerandum beati Ysidori episcopi et confessoris sive doctoris, qui regulam purissimam clericis ecclesiasticis imbuat, totamque sanctam ecclesiam codicibus suis florigeris decoravit. (Guía del Peregrino).

Bernesgua [flumen], que iuxta eandem urbem [Legionem] ex alia parte adversus scilicet Austurgam defluit. (Guía del Peregrino).

DE LEON A COMPOSTELA

Kms.

- 30 **Hospital de Órbigo.** Como su nombre indica, la población fue albergue de peregrinos. Al cruzar el río Órbigo, se ve a nuestra derecha el antiguo y bello puente del Camino. Junto a él tuvo lugar en 1434 la aventura caballeresca llamada "Passo Honroso" del caballero leonés don Suero de Quiñones.
- 47 **Astorga.** La Astúrica de los amacos recibió del primer emperador romano el título de Augusta. Tuvo sede episcopal desde el siglo III. Tras la invasión musulmana, se repobló en 854. Rodeada de murallas, que conserva en gran parte, fue una de las ciudades principales del Camino. Tiene una hermosa Catedral, en la que se superponen obras de distintas épocas. En el palacio episcopal, curioso edificio modernista del arquitecto Antonio Gaudí, se ha instalado el Museo de los Caminos, con material alusivo a la Peregrinación.

A partir de Astorga, hay que anotar una variante del Camino. La carretera actual va por el puerto de **Manzanal** y **Bembibre**. Es más suave que la áspera ruta seguida por muchos peregrinos, que cruzaban el río Gorja en **Valdevejas**, subían por **Santa Catalina** y **El Ganso** hasta **Rabanal del Camino** (fin de etapa en el L.S.I.) y todavía ascendían el

Orbega. (Guía del Peregrino).

*Tout droit encontre Storges l'emperier Zarlemagne
Se dreça ou sa gient de Franze e d'Alemagne... (La Prise de
Pampelune).*

Estourges prinist, ki tant fu bien garnie...

*L'arieregarde me sera delivree.
Droit vers Estorges, la chite honoree,
Nous en irons, l'oriflambe levee;
Mauvais fait estre en tere deserteie,
J'a n'arons chi vers Sarasins duree;
Estorges est bien garnie et peuplee...*

*Ont asegie Estorges environ;
La veüt on tendu tant paveillon;
El maistre tref fu l'aigle d'or en son...
(Anseïs de Cartage)*

*A tant monterent le mont de Ravenel, (Rabanal del Camino)
Estorges voient, ki sist en un monchel.
Li murs n'est pas de cauc ne de quarel,
Ains est de tere, haut en son li crestel
Et la tors fors del plus maistre castel.
(Anseïs de Cartage)*

puerto de **Foncebadón**, en cuya cumbre, a 1500 metros de altura, está la "Cruz de Ferro", monumento popular levantado sobre la colina artificial formada por las piedras que depositaban los peregrinos.

Ambos itinerarios se reunían antes de llegar a Ponferrada.

... *inde Raphanelhus* (Rabanal del Camino), *qui captivus cognominatus est*; *inde portus montis Yraci* (Puerto Irago, Foncebadón); *inde Siccamolina* (Molinaseca)... (Guía del Peregrino).

... *Sil [flumen], que ad Pontem Ferratum [decurrit] in Valle Viridi*... (Guía del Peregrino).

Carcavellus. (Guía del Peregrino).

... *inde Villafranca de bucca vallis Carceris*...

... *Burdua [flumen], que decurrit ad pontem Villefrance*... (Guía del Peregrino). (Es el río Burbia).

... *Carceris [flumen], que decurrit in valle Carceris* (Valcárcel)...

... *inde castrum Sarracenicum*... (Guía del Peregrino).

110 **Ponferrada**. Es la antigua Interamnia Flavia, en la vía romana de Astorga a Braga. Tomó el nombre de "Pons Ferrata" por la armadura de hierro que a fines del siglo XI puso Osmundo, obispo de Astorga, en el viejo puente romano. Tiene un gran castillo, en lo alto de la población, desde el que los caballeros templarios guardaban este tramo del Camino.

123 **Cacabelos**. En una fértil vega, famosa por sus vinos. Población de origen romano. En sus cercanías está el monasterio de Carracedo, fundado por Bermudo II el año 990; fue de benedictinos y en el siglo XII pasó al Císter. A comienzos del XIII, Alfonso IX levantó junto a él un pequeño palacio.

137 **Villafranca del Bierzo**. Corresponde a la Bergidum Flavium romana. Es una de las ciudades más típicas del Camino y final de etapa. Su iglesia románica de Santiago tenía el privilegio de que se podía ganar el jubileo ante su puerta del Perdón. Tuvo hospedería ancha a la colegiata de Santa María de Cluniaco, a cargo de monjes cluniacenses. Otro hospital de peregrinos era el de San Roque. La larga y pintoresca calle del Agua conserva plenamente el carácter de la Peregrinación.

154 **Vega de Valcárcel**. Terreno montañoso en el que se alzan los castillos de Sarracín (citado en el L.S.I.) y Autares, como defensas en la frontera gallega. Un poco más adelante, sale a la derecha el ramal del Camino que se dirige a Lugo.

160 **Cebretero.** En lo más alto de un empinado puerto está la aldea, formada por casas de planta elíptica con cubiertas de paja y retama. Repiten un tipo muy antiguo, quizá de origen céltico, y reciben el nombre de *pallozas*. El santuario es una iglesia del siglo IX, resto del conjunto que formaban un monasterio y un hospital. Se venera un cáliz románico esmaltado con el que se obró un milagro eucarístico en el siglo XIV.

186 **Triacastela.** En la falda del monte Seiro, existió en el siglo IX un monasterio fortificado, que acaso era uno de los tres castillos no identificados que dan nombre al lugar. Final de la undécima etapa en el L.S.I. En Triacastela tomaban los peregrinos piedras calizas que transportaban hasta los hornos de cal de Castañeda como contribución a las obras de la catedral compostelana.

197 **Samos.** El Camino pasaba por el monasterio benedictino de Samos, fundación del siglo VIII. El edificio actual es una reconstrucción barroca.

231 **Puertomarín.** Fue posesión del Temple. El pueblo antiguo fue anegado al construirse el embalse de Belesar, trasladándose los monumentos artísticos a su nuevo emplazamiento. En las portadas de la iglesia de Santiago trabajó el maestro Mateo. Es también románico el santuario del Cristo de la Victoria.

266 **Palas del Rey.** Final de etapa en el L.S.I. Iglesia románica de Vilar das Donas. Castillo de Pambre.

281 **Mellid.** La comarca tuvo una densa población céltica, a juzgar por los abundantes hallazgos arqueológicos. Hubo hospitales anejos a las iglesias románicas de Santa María y San Pedro. En este punto se unía el Camino que seguía la costa cantábrica y penetraba en Galicia por Ribadeo.

Inde terra Gallecianorum, transitis horis Legionis et portibus montis Yraci et montis Februarii (Cebrero), inuenitur. Hec est nemorosa, fluminibusque pratis et malariis optimis fructibusque bonis et fontibus clarissimis apta, urbibus et villis et segetibus rara. Pane triticeo et vino stricta, pane siliginensi et sicera larga, peccoribus et iumentis, lacte et melle piscibusque marinis immanissimis et paucis abilis; auroque et argento et palleis pelibusque silvestribus ceterisque opibus felix, ymmo gazis Sarracenicis copiosa. (Guía del Peregrino).

... inde Triacastella, in pede scilicet eiusdem montis in Galicia ubi peregrini accipiunt petram et secum deferunt usque ad Castaniollam ad faciendam calcem ad hopus basilice apostolice. (Guía del Peregrino).

Hec sunt nomina quorundam viatorum qui... viam sancti Iacobi a Raphanello (Rabanal) usque ad Pontem Minee (Puertomarín), pio amore Dei et apostoli, citra annum dominicum MCXX..., refecerunt: Andreas, Rotgerius, Alvitus, Fortus, Arnaldus, Stephanus, Petrus, qui pontem Minee, a regina Hurraca confractum, refecit. (Guía del Peregrino).

Meretrices que huius rei causa [pecuniam acquirendi] inter Pontem Minee et Palacium (Palas de Rey) in nemorosis locis obviam peregrinis venire solent, non solum excommunicande sunt, verum etiam ab omnibus depredande, nasibusque verecundande. (Sermón del papa Calixto en el L.S.I.).

327 **Labacolla.** Lugar en que los peregrinos se lavaban para prepararse a la entrada en la ciudad del Apóstol. El término da hoy nombre al aeropuerto de Santiago de Compostela.

329 **Monte del Gozo.** Altura desde la cual los peregrinos descubrían con la mirada las torres de la catedral compostelana y toda la extensión de la ciudad.

334 **Santiago de Compostela.** Meta de la Peregrinación. Ciudad monumental, de belleza única, que atrajo a los peregrinos de toda Europa desde el año 813 en que, según la tradición, fue descubierta el arca marmórea con los restos del apóstol Santiago el Mayor, venerada en la cripta de su gran catedral románica.

Fluvius quidam qui distat ab urbe sancti Iacobi duobus miliaris nemoroso loco, qui Lavamentula dicitur, idcirco quia in eo gens Gallica peregrina ad sanctum Iacobum tendens, non solum mentulas suas verum etiam locius corporis sui sordes apostoli amore lavari solet, vestimentis suis expoliata. (Guía del Peregrino).

Sar fluvius, qui inter montem Gaudii et urbem sancti Iacobi decurrit, sanus habetur. (Guía del Peregrino).

Compostella quamvis tunc tempore parva. (Historia Turpini).

Inter duos fluvios, quorum unus vocatur Sar et alter Sarela, urbs Compostella sita est. (Así comienza la larga descripción que la Guía del Peregrino hace de la ciudad de Santiago con sus siete puertas y el detallado estudio de su catedral, con todos los pormenores del edificio y de sus dignidades).





Miniatura del Códice Calixtino, Siglo XII.
Catedral de Santiago de Compostela.